

N° 1678.

---

## HAITI ET ITALIE

Convention commerciale, signée à  
Port-au-Prince, le 3 janvier 1927,  
et échange de notes y relatif, de la  
même date.

---

## HAITI AND ITALY

Commercial Convention, signed at  
Port au Prince, January 3, 1927,  
and Exchange of Notes relating  
thereto of the same Date.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1678. — CONVENTION<sup>2</sup> COMMERCIALE ENTRE HAÏTI ET L'ITALIE. SIGNÉE A PORT AU PRINCE, LE 3 JANVIER 1927.

No. 1678. — COMMERCIAL CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN HAITI AND ITALY. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE, JANUARY 3, 1927.

*Textes officiels français et italien communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 avril 1928.*

*French and Italian official texts communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place April 10, 1928.*

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI, animés du désir de développer les relations commerciales entre les deux pays, ont résolu de conclure une convention commerciale et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires respectifs :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI, being desirous of promoting commercial relations between the two countries, have decided to conclude a Commercial Convention and have appointed as their respective Plenipotentiaries for this purpose :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

M. le commandeur Guglielmo VIVALDI, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Haïti ;

Commendatore Guglielmo VIVALDI, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Haïti ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HAITI :

M. Camille J. LEON, secrétaire d'Etat des Relations extérieures,

M. Camille J. LEON, Secretary of State for Foreign Affairs,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article premier.*

*Article I.*

Les produits naturels ou fabriqués originaires et provenant d'Italie bénéficieront, à leur importation dans la République d'Haïti, des taxes de douane les plus réduites applicables aux produits similaires originaires et provenant de la nation la plus favorisée.

Natural and manufactured products originating in and coming from Italy shall, on importation into the Republic of Haiti, enjoy the benefit of the lowest Customs duties applicable to similar products originating in and coming from the most favoured nation.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Port-au-Prince, le 19 mars 1928.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Port-au-Prince, March 19, 1928.

*Article 2.*

Réciproquement, les produits naturels ou fabriqués originaires et provenant de la République d'Haiti bénéficieront, à leur importation en Italie, des taxes de douane les plus réduites applicables aux produits similaires originaires et provenant de la nation la plus favorisée.

*Article 3.*

Pour être admis au régime de faveur stipulé par les articles 1 et 2, les produits naturels ou fabriqués des deux pays devront être accompagnés de certificats d'origine qui seront délivrés en Italie et en Haiti par les autorités compétentes, préalablement agréées par chacun des États intéressés.

Il pourra être exigé que lesdits certificats soient soumis au visa consulaire, mais, dans ce cas, il reste entendu que lorsqu'une Partie contractante accordera le visa sans frais, l'autre Partie sera obligée, à titre de réciprocité, de faire la même concession.

*Article 4.*

Les navires de l'un des deux pays jouiront, dans les ports de l'autre, du traitement des navires de la nation la plus favorisée, soit par rapport à leur entrée, sortie, séjour, placement, chargement et déchargement, soit par rapport aux droits, taxes, quelle qu'en soit la nature ou dénomination, qui pourraient être imposés à ces navires.

*Article 5.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Port-au-Prince aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des ratifications, et demeurera en application pendant une période d'une année à dater de sa mise en exécution.

Dans le cas où l'une des deux Hautes Parties contractantes n'aurait pas notifié à l'autre six mois avant la date de l'expiration d'une année son intention d'en faire cesser les effets,

*Article 2.*

As a reciprocal measure, natural and manufactured products originating in and coming from the Republic of Haiti shall, on importation into Italy, enjoy the benefit of the lowest Customs duties applicable to similar products originating in and coming from the most favoured nation.

*Article 3.*

In order to benefit by the preferential régime laid down in Articles 1 and 2, natural and manufactured products of either country shall be accompanied by certificates of origin, which shall be issued in Italy and Haiti respectively by the competent authorities previously approved by the respective States concerned.

A consular visa may be required for the said certificates, but in such case it is understood that, if one of the Contracting Parties grants the visa free of charge, the other Party shall be obliged to accord the same concession by way of reciprocity.

*Article 4.*

Vessels of either country shall enjoy in the ports of the other the treatment accorded to vessels of the most favoured nation as regards their entrance, departure, stay, berthing, lading and unloading, and any taxes or charges of whatever nature or denomination that may be levied on such vessels.

*Article 5.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged as soon as possible at Port au Prince.

It shall enter into force one month after the date of the exchange of ratifications and shall remain operative for a period of one year from the date on which it is put into execution.

Should neither of the High Contracting Parties have notified the other six months before the expiration of one year, of its intention to terminate the Convention, the Convention

ladite convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration du délai de *six mois*, à partir du jour où elle aurait été dénoncée.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont établi la présente convention qu'ils ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Port-au-Prince le 3 janvier 1927.

(L. S.) Guglielmo VIVALDI.

(L. S.) Camille LEON.

shall remain in force for *six months* as from the date on which it shall have been denounced.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have drawn up the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Port-au-Prince, January 3, 1927.

(L. S.) Guglielmo VIVALDI.

(L. S.) Camille LEON.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI AU MINISTRE  
D'ITALIE A PORT-AU-PRINCE.

PORT-AU-PRINCE, 3 janvier 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à notre dernière conversation, relative au projet de convention soumis par le Gouvernement italien, j'ai l'honneur de notifier à Votre Excellence que le Gouvernement haïtien est d'accord avec celui de Sa Majesté le roi d'Italie, pour que soient appliquées aux produits naturels ou fabriqués originaires et provenant de l'un des deux pays, à leur importation en Haïti ou en Italie, les taxes de douane les plus réduites auxquelles sont soumis les produits similaires de la nation la plus favorisée. Nos deux gouvernements sont également d'accord pour que les navires de l'un des deux pays jouissent dans les ports de l'autre du traitement des navires de la nation la plus favorisée, soit par rapport à leur entrée, sortie, séjour, placement, chargement et déchargement, soit par rapport aux droits, taxes, quelle qu'en soit la nature ou dénomination, qui pourraient être imposés à ces navires.

Il reste toutefois entendu que la République d'Haïti réserve le traitement qu'elle accorde ou qu'elle viendrait à accorder en réciprocité à la République Dominicaine, en raison de la proximité des deux pays, et que les dispositions ci-dessus ne se rapportent pas à la situation existante ou pouvant exister entre eux.

THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF THE  
REPUBLIC OF HAITI TO THE ITALIAN MINISTER  
AT PORT AU PRINCE.

PORT-AU-PRINCE, January 3, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to our last conversation on the draft Convention submitted by the Italian Government, I have the honour to inform you that the Haitian Government agrees with the Government of His Majesty the King of Italy that, in the case of natural and manufactured products originating in and coming from either country, the lowest Customs duties leviable on similar products of the most favoured nation shall be applied on importation into Haiti or Italy, respectively. Our two Governments further agree, that vessels of either country shall enjoy in the ports of the other the treatment accorded to vessels of the most favoured nation as regards their entrance, departure, stay, berthing, lading and unloading and the duties or charges of whatever nature or denomination that may be levied on such vessels.

It is understood, however, that the Republic of Haiti makes a reservation regarding the treatment which it grants or may hereafter grant by way of reciprocity to the Dominican Republic on account of the proximity of the two countries, and that the provisions mentioned above shall not apply to the present or to any future situation existing between them.

Il reste également entendu que l'Italie réserve le traitement qu'elle accorde ou qu'elle viendrait à accorder à ses colonies et possessions et que les dispositions ci-dessus ne se rapportent pas à la situation existante ou pouvant exister entre l'Italie et ses colonies et possessions.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Camille LEON.

Son Excellence

Monsieur le Commandeur Guglielmo Vivaldi  
Envoyé extraordinaire et ministre  
plénipotentiaire de S. M. le Roi d'Italie,  
Port-au-Prince.

It is also understood that Italy makes a reservation regarding the treatment which she grants or may hereafter grant to her Colonies and Possessions, and that the provisions mentioned above shall not apply to the present or to any future situation existing between Italy and her Colonies and Possessions.

I have the honour to be, etc.,

Camille LEON.

His Excellency

Commendatore Guglielmo Vivaldi,  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of His Majesty the King  
of Italy, Port-au-Prince.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

IL MINISTRO D'ITALIA IN PORTO PRINCIPE AL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI  
DELLA REPUBBLICA DI HAITI.

SIGNOR SEGRETARIO DI STATO,

PORTO PRINCIPE, 3 gennaio, 1927.

Ho l'onore di accusare ricevuta a Vostra Eccellenza della Sua comunicazione in data odierna con la quale, in relazione al progetto di convenzione proposto dal Governo del Re, ha voluto portare a mia conoscenza che il Governo Haitiano è d'accordo con il Governo Italiano perchè siano applicate ai prodotti naturali e fabbricati originarii e provenienti da uno dei due Paesi alla loro importazione in Haiti o in Italia, le tasse di dogana le più ridotte alle quali sono sottoposti i prodotti similari della Nazione più favorita e perchè le navi dell'uno dei due Paesi godano nei porti dell'altro del trattamento delle navi della Nazione più favorita sia relativamente alla loro entrata, uscita, soggiorno, ancoraggio, carico e scarico, sia relativamente ai diritti ed alle tasse, qualunque ne sia la natura, che potessero essere imposte alle dette navi.

Ho l'onore di darle altresì atto che resta inteso che la Repubblica di Haiti riserva il trattamento che essa accorda o potrà accordare a titolo di reciprocità alla Repubblica Dominicana in vista della prossimità dei due Paesi, e che le disposizioni di cui sopra non si riferiscono alla situazione esistente o che potrà esistere fra essi, e che l'Italia riserva dal canto suo il trattamento che essa accorda o potrà accordare alle sue Colonie e Possedimenti, e che le disposizioni di cui sopra non si riferiscono alla situazione esistente o che potrà esistere fra l'Italia e le sue Colonie e Possedimenti.

Voglia gradire, Signor Segretario di Stato, l'assicurazione della mia più alta considerazione.

*Il R. Ministro :*  
G. VIVALDI.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

LE MINISTRE D'ITALIE A PORT-AU-PRINCE AU  
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA  
RÉPUBLIQUE D'HAÏTI.

PORT-AU-PRINCE, 3 janvier 1927.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication, en date de ce jour, par laquelle vous avez bien voulu porter à ma connaissance, relativement au projet de convention soumis par le Gouvernement royal, que le Gouvernement haïtien est d'accord avec celui de Sa Majesté le Roi d'Italie pour que soit appliqué aux produits naturels ou fabriqués, originaires et provenant de l'un des deux pays, à leur importation en Haïti ou en Italie, les taxes de douane les plus réduites auxquelles sont soumis les produits similaires de la nation la plus favorisée, et pour que les navires de l'un des deux pays jouissent, dans les ports de l'autre, du traitement des navires de la nation la plus favorisée, soit par rapport à leur entrée, sortie, séjour, placement, chargement et déchargement, soit par rapport aux droits et taxes, quelle qu'en soit la nature, qui pourraient être imposés à ces navires.

D'autre part, j'ai l'honneur de vous confirmer qu'il reste toutefois entendu que la République d'Haïti réserve le traitement qu'elle accorde ou qu'elle viendrait à accorder, à titre de réciprocité, à la République Dominicaine en raison de la proximité des deux pays, et que les dispositions ci-dessus ne se rapportent pas à la situation existant ou pouvant exister entre ces deux pays; que l'Italie réserve, de son côté, le traitement qu'elle accorde ou pourra accorder à ses colonies et possessions, et que les dispositions ci-dessus ne se rapportent pas à la situation existant ou pouvant exister entre l'Italie et ses colonies et possessions.

Veillez agréer, Monsieur le secrétaire d'Etat, etc.

*Le Ministre de S. M. le Roi d'Italie,*  
G. VIVALDI.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

THE ITALIAN MINISTER AT PORT-AU-PRINCE  
TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF  
THE REPUBLIC OF HAITI.

PORT-AU-PRINCE, January 3, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of to-day's date, in which, with reference to the draft Convention submitted by the Royal Government, you were good enough to inform me that the Government of Haiti agrees with the Italian Government that, in the case of natural and manufactured products originating in and coming from either country, the lowest Customs duties leviable on similar products of the most favoured nation shall be applied on importation into Haiti or Italy, respectively, and that vessels of either country shall enjoy in the ports of the other the treatment accorded to vessels of the most favoured nation as regards their entrance, departure, stay, berthing, lading and unloading and the duties or charges of whatever nature or denomination that may be levied on such vessels.

I have further the honour to inform you that it is understood that the Republic of Haiti makes a reservation regarding the treatment which it grants or may hereafter grant by way of reciprocity to the Dominican Republic on account of the proximity of the two countries, and that the provisions quoted above shall not apply to the present or to any future situation existing between them and that it is also understood that Italy makes a reservation regarding the treatment which she grants or may hereafter grant to her Colonies and Possessions, and that the provisions quoted above shall not apply to the present or to any future situation existing between Italy and her Colonies and Possessions.

I have the honour to be, etc.,

G. VIVALDI.  
*Royal Minister.*

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.